

最美的

成长
乐园

引领孩子的童年

阅读，让孩子品味优美的文字

经典的故事，启迪孩子美好心灵；标准的注音，引领孩子自主学习

JINGMEI SHOUHUI TONGQU SHIZU
精美手绘
童趣十足
全彩注音
★★★★★

小海蒂

Xiao Haidi

(瑞士) 斯比丽 / 著
邓敏华 / 译绘



天津出版传媒集团



百花文艺出版社




小海蒂

Xiao Hai Di

(瑞士) 斯比丽 / 著

邓敏华 / 译绘

天津出版传媒集团

 百花文艺出版社

图书在版编目(CIP)数据

小海蒂 / (瑞士) 斯比丽著; 邓敏华译绘. -- 天津:
百花文艺出版社, 2015.6

(最美的成长乐园)

ISBN 978-7-5306-6746-0

I. ①小… II. ①斯… ②邓… III. ①儿童文学 - 长
篇小说 - 瑞士 - 近代 IV. ①I522.84

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2015)第 118643 号



最美的成长乐园 小海蒂



责任编辑:孙嘉镇

装帧设计:宋双成

出版人:李勃洋

出版发行:百花文艺出版社

地址:天津市和平区西康路 35 号 邮编:300051

电话传真: + 86-22-23332651 (发行部)

+ 86-22-23332656 (总编室)

+ 86-22-23332478 (邮购部)

主页: <http://www.bhpubl.com.cn>

印刷:北京威远印刷有限公司

开本:710mm×1000mm 1/16

字数:120千字

印张:9

版次:2015年6月第1版

印次:2015年6月第1次印刷

定价:19.80元



约翰娜·斯比丽（1827~1901），1827年6月出生于瑞士小村赫列尔，父亲为乡村医生，母亲则是一名女诗人，在约翰娜十四岁那年他们举家迁往苏黎世。1852年，约翰娜嫁给当时从事律师工作的邦纳德·斯比丽。1868年起，斯比丽先生开始担任苏黎世的书记官一职，异常忙碌的工作让他经常无暇陪伴妻儿，使得斯比丽夫人常寂寞得必须借助与友人们通信来打发无聊时光。当时一名时常与她书信往来的朋友从她的信中发现她颇有文采，因而鼓励她从事文学创作。

1871年，约翰娜·斯比丽首次推出一部大受欢迎的短篇作品集，此后陆续发表的作品都采用以假名或匿名方式推出。

1881年，斯比丽夫人在前一年出版的《海蒂的远游与学习生涯》一书获得热烈反响。

从1879年起，她写了大量的故事，这些作品冠以总书名《献给孩子以及那些热爱孩子的人们的故事》。其中最著名的就是《海蒂的学习和漫游岁月》和《海蒂学以致用》。除了这些故事外，斯比丽夫人的重要作品还有《在弗里尼坎上的一片叶子》、《没有故乡》、《格里特利的孩子们》等。

小说以风景如画的阿尔卑斯山为背景，原书第一部描写了小海蒂童年时期的成长历程，第二部描写了成长起来的海蒂帮助瘫痪姑娘克拉拉重新站立起来的故事。

海蒂是一个天真活泼、善良淳朴的小姑娘，她热爱生活，热爱自然，助人为乐，年纪不大却有着感人的人格力量。





正是在她纯真的感情感染下，饱经沧桑、心情抑郁的爷爷变得开朗起来。也正是在她的爱心帮助下，瘫痪姑娘克拉拉又有了生活的勇气，重新站立起来。在这部作品里，作者通过许多真实感人的生活场景和恰到好处的艺术细节，逐步描绘出海蒂真挚感人的艺术形象。作品中其他人物，如外表冷漠、内心善良的爷爷，喜欢放羊玩耍而不爱学习的彼得，以及懂得孩子心理、善于启发和引导孩子的克拉拉的奶奶等，也都栩栩如生、跃然纸上。这也是这部作品深受欢迎的原因所在。

这部作品另外一个特点，就是作者以深厚的感情，用极其生动的笔触描绘了阿尔卑斯山多姿多彩的自然风光、朴实淳厚的风土民情以及海蒂对美好家园的热爱，向读者展示了一幅美好的阿尔卑斯山画卷。

现在，小说中描绘的海蒂的家乡已经成为一个著名旅游景点，世界各地的读者，尤其是青少年读者前往那里，去参观海蒂曾经居住过的茅屋、呼吸那里的清新空气、饱览那些美丽如画的景色。由此可见，《海蒂》这部小说和“海蒂”这个形象具有多么大的艺术魅力和感人力量。

编者





第一部

陌生的爷爷	1
新的环境	7
到牧场放羊	12
彼得的奶奶	20
离开阿尔姆	27
克拉拉小姐	34
气愤的罗藤迈耶尔	39
混乱的塞瑟曼家	48
塞瑟曼先生的决定	54
奶奶来了	59
塞瑟曼家的怪事	66
重回故乡	74





爷爷的忏悔 80

第二部

医生来了 88

转换心情 95

从法兰克福来的客人 103

在山上的日子 110

意外的惊喜 116

惊喜的塞瑟曼先生 125

离别的时刻 135



第一部

mò shēng de yé ye 陌生的爷爷

liù yuè de yì tiān yángguāngmíng mèi ā ěr bēi shān ān jìng de mù
六月的一天，阳光明媚，阿尔卑山安静地沐浴
yù zài yángguāngzhōng yí qiè dōu shì nà me ān níng hé píng jìng zài tōngwǎng
在阳光中，一切都是那么安宁和平静。在通往
ā ěr mǔ mù chǎng de lù shàng yǒu yí wèi gū niang zhèng qiān zhe yí gè xiǎo nǚ
阿尔姆牧场的路上，有一位姑娘正牵着一个少女
hái nà nǚ hái dà yuē wǔ suì de yàng zi xiǎo liǎn bèi shài de tōng hóng
孩，那女孩大约五岁的样子，小脸被晒得通红。

gū niang dài zhe xiǎo nǚ hái lái dào le tā de jiā xiāng — mài ēn fèi
姑娘带着小女孩来到了她的家乡——迈恩费
ěr dé zhèn de duō fèi lǐ cūn cūn mín men jiàn zhe gū niang hòu fēn fēn cháo
尔德镇的多费里村，村民们见着姑娘后，纷纷朝
tā dǎ zhe zhāo hu
她打着招呼。

hāi dé tè “嗨，德特！” yí gè pàng pàng de zhōng nián fù nǚ cháo tā zǒu le
“嗨，德特！”一个胖胖的中年妇女朝她走了
guò lái zhè shì nǐ jiě jie de hái zi ba nǐ yào dài tā qù nǎ er
过来，“这是你姐姐的孩子吧，你要带她去哪儿？”

hāi bā bèi ěr zhè shì jiě jie liú xià de hái zi wǒ zhǔn bèi
“嗨，芭贝尔。这是姐姐留下的孩子，我准备
jiāng tā sòng dào tā yé ye jiā gū niang dá dào
将她送到她爷爷家。”姑娘答道。

shuō bú dìng tā huì bèi nà ge dà shū gǎn zǒu de
“说不定她会被那个大叔赶走的。”

nà yě méi bàn fǎ wǒ yǐ jīng méi yǒu shí jiān zhào gù tā le
“那也没办法，我已经没有时间照顾她了。”

zhè xiǎo hái zhēn kě lián zhè me xiǎo biàn shī qù le fù mǔ le
“这小孩真可怜，这么小便失去了父母。”芭

bèi ěr tàn xī dào : “ bú guò , shān shàng nà lǎo tóu yǐ qián dào dǐ shì yí gè
贝尔叹息道：“不过，山上那老头以前到底是一个
zēn yàng de rén
怎样的人？”

zhè ge wǒ yě bú tài qīng chu tā yǐ jīng qī shí duō le wǒ cái
“这个我也不太清楚，他已经七十多了，我才
èr shí liù wǒ zhī zhī dào ” dé tè tū rán xiǎng qǐ zài hái zǐ miàn qián
二十六，我只知道……”德特突然想起在孩子面前
shuō zhè ge bù hǎo biàn zuǒ yòu kàn le kàn fā xiàn hái zǐ yǐ jīng bú zài
说这个不好，便左右看了看，发现孩子已经不在
shēn biān tā diǎn zhe jiǎo sì chù zhāng wàng qǐ lái
身边。她踮着脚四处张望起来。

zài nà er ne bā bèi ěr biān shuō biān yòng shǒu zhǐ xiàng jù shān
“在那儿呢！”芭贝尔边说边用手指向距山
lù hěn yuǎn de dì fāng
路很远的地方。

zài fā xiàn hái zǐ zhèng yǔ fàng yáng de xiǎo nán hái bǐ dé yì qǐ wán shuǎ
在发现孩子正与放羊的小男孩彼得一起玩耍
hòu dé tè zhè cái fàng xīn yǔ bā bèi ěr tán qǐ yǔ nà lǎo tóu er yǒu guān
后，德特这才放心与芭贝尔谈起与那老头儿有关
de shì qing
的事情。

yuán lái zhè lǎo tóu er yuán shì duō mǔ lái shī gé cūn yí gè dà hù rén
原来这老头儿原是多姆莱施格村一个大户人
jiā de zhǔ rén dàn què xǐ huan dǔ bó hē jiǔ hòu lái tā jìng jiāng jiā yè
家的主人，但却喜欢赌博喝酒。后来他竟将家业
bài guāng fù mǔ yě bèi tā qì sǐ le tā wéi yī de dì dì yě lí jiā
败光，父母也被他气死了，他唯一的弟弟也离家
chū zǒu zài yě méi yǒu huí lái ér tā yǒu yì tiān yě bú jiàn le hòu
出走，再也没有回来。而他有一天也不见了，后

四处张望：形容这里那里地到处看。

lái zài huí cūn zǐ shí què
来再回村子时，却

dài le yí gè nán hái
带了一个男孩

huí lái tā xiǎng jiāng
回来。他想将

hái zǐ tuō fù gěi
孩子托付给

qīn qī dàn méi
亲戚，但没

rén lǐ huì tā 。
人理会他。

tā zài qì nǎo zhī
他在气恼之

xià fā shì zài yě bù
下发誓再也不

huí duō mǔ lái shī gé cūn rán hòu jiù
回多姆莱施格村，然后就

dài zhe hái zǐ lái dào duō fú lǐ 。
带着孩子来到多弗里。

dé tè de mā ma de nǎi nai yǔ lǎo tóu de nǎi nai shì biǎo jiě mèi ,
德特的妈妈的奶奶与老头的奶奶是表姐妹，
tā men jiào lǎo tóu er wéi “ dà shū ” 。 lǎo tóu er jiāng dài huí lái de nán
她们叫老头儿为“大叔”。老头儿将带回来的男
hái tuō bǐ yà sī sòng dào méi ěr zhèn dāng xué tú , nán hái zhǎng dà hòu biàn yǔ
孩托比亚斯送到梅尔镇当学徒，男孩长大后便与
dé tè de jiě jie ā dé ěr hǎi dé jié hūn le 。 dàn jié hūn cái liǎng nián ,
德特的姐姐阿德尔海德结婚了。但结婚才两年，
tuō bǐ yà sī zài gōng zuò shí cóng wū liáng shàng diào xià lái cuī sǐ le ā dé
托比亚斯在工作时从屋梁上掉下来摔死了，阿德
ěr hǎi dé yīn bēi shāng guò dù yě qù shì le 。 lǎo tóu er dāng shí jiù yí gè
尔海德因悲伤过度也去逝了。老头儿当时就一个
rén bān dào le ā ěr mǔ dú zì shēng huó zài shān shàng le 。 ér ā dé ěr
人搬到了阿尔姆，独自生活在山上了。而阿德尔
hǎi dé liú xià de yí suì de nǚ ér zé bèi dé tè dài huí qù le 。
海德留下的一岁的女儿则被德特带回去了。

dàn wǒ hòu tiān yào qù fǎ lán kè fú gōng zuò le , shí zài méi shí
“但我后天要去法兰克福工作了，实在没时



jiān zhào gù zhè ge hái zǐ le 。 dé tè zuì hòu shuō dào 。
间照顾这个孩子了。”德特最后说道。

nà yě shì méi yǒu bàn fǎ de shì 。
“那也是没有办法的事。”

duì le , bā bèi ěr nǐ zhè shì qù nǎ er ?
“对了，芭贝尔，你这是去哪儿？”

wǒ qù zhǎo bǐ dé de mā ma 。 nà wǒ xiān zǒu le , zài jiàn le 。
“我去找彼得的妈妈。那我先走了，再见了。”

bā bèi ěr shuō dào 。
芭贝尔说道。

dào wán bié , bā bèi ěr biàn cháo bàn shān yāo de yí zuò gǔ tóng sè de
道完别，芭贝尔便朝半山腰的一座古铜色的

ā ěr mǔ shān jiān xiǎo wū zǒu qù 。 nà shì shí èr suì de bǐ dé de jiā ,
阿尔姆山间小屋走去。那是十二岁的彼得的家，
kàn shàng qù shí fēn pò jiù , fēng yì chuī sì hū jiù huì dǎo de yàng zi 。
看上去十分破旧，风一吹似乎就会倒的样子。

bǐ dé de bà ba sǐ le , tā yǔ mā ma hé shī míng de nǚ nai shēng
彼得的爸爸死了，他与妈妈和失明的奶奶生

huó zài yì qǐ 。 tā měi tiān de rèn wu jiù shì jiāng cūn zi li de shān yáng dài
活在一起。他每天的任务就是将村子里的山羊带
dào ā ěr mǔ , ràng yáng men chī cǎo 。
到阿尔姆，让羊们吃草。



xiǎo nǚ hái yǔ bǐ dé liáo de hěn kāi xīn tā duì nà xiē shānyángchōng
 小女孩与彼得聊得很开心，她对那些山羊充
 mǎn hào qí zǒng shì tí chū bù tóng de wèn tí dé tè gǎnshàng tā men hòu
 满好奇，总是提出不同的问题。德特赶上他们后，
 yì qǐ xiàng ā ěr mǔ de shān dǐng zǒu qù
 一起向阿尔姆的山顶走去。

bú dào yí gè zhōng tóu jǐ rén jiù dào le shān dǐng shān dǐng shàng yǒu
 不到一个钟头，几人就到了山顶。山顶上有
 jiān gū líng líng de xiǎo wū xiǎn de tè bié tū wù dài tā men zǒu jìn nǚ
 间孤零零的小屋显得特别突兀。待他们走近，女
 hái fā xiàn xiǎo wū li yǒu yì zhāng cháng yǐ shàng miàn zuò zhe ā ěr mǔ dà
 孩发现小屋里有的一张长椅，上面坐着阿尔姆大
 shū tā zhèng dǎo zhe yān dòu shuāng yǎn jǐn dīng zhe cóng shān xià zǒu shàng lái de
 叔。他正叼着烟斗，双眼紧盯着从山下走上来的
 jǐ rén
 几人。

hǎi dì lì mǎ pǎo shàng qián duì ā ěr mǔ dà shū shuō yé ye
 海蒂立马跑上前，对阿尔姆大叔说：“爷爷，
 nín hǎo ? ”
 您好？”

ng nǐ shì shuí jiā de xiǎo hái ? lǎo tóu er dàn dàn de huí le
 “嗯，你是谁家的小孩？”老头儿淡淡地回了
 yí jù yì liǎn mǎn bù guān xīn de yàng zi
 一句，一脸满不关心的样子。

hǎi dì yì zhí jǐn dīng zhe lǎo tóu er tā fā xiàn tā de méi mao hěn
 海蒂一直紧盯着老头儿，她发现他的眉毛很
 hǎo wán dōu kuài lián dào yì qǐ le zhè shí dé tè hé bǐ dé yě zǒu
 好玩，都快连到一起了。这时，德特和彼得也走
 le shàng lái
 了上来。

dà shū nín hǎo ! dé tè yì biān dǎ zhāo hu zhè shì tuō bǐ
 “大叔，您好！”德特一边打招呼，“这是托比
 yà sī hé ā dé ěr hǎi dé de hái zi nín yīng gāi yǒu jǐ nián méi jiàn le
 亚斯和阿德尔海德的孩 子，您应该有几年没见了，
 rèn bù chū lái le ba
 认不出来了吧。”

好奇：对自己所不了解的事物觉得新奇而感兴趣，充满新鲜感。

ng nǐ dài tā guò lái yǒu shén me shì ma lǎo tóu er wèn wán
“嗯，你带她过来有什么事吗？”老头儿问完
hòu yòu chòng zhe bǐ dé hǎn dào xiǎo huǒ zi jīn tiān kě lái wǎn le bǎ
后又冲着彼得喊道：“小伙子，今天可来晚了，把
yáng kuài qiān zǒu ba
羊快牵走吧。”

bǐ dé tīng le biàn jiāng suǒ yǒu shān yáng gǎn zǒu le
彼得听了便将所有山羊赶走了。

wǒ xiǎng ràng nín jiāng zhè hái zǐ dài zài shēn biān wǒ xiàn zài yào wài
“我想让您将这孩子带在身边，我现在要外
chū gōng zuò méi shí jiān zhào gù tā le nín shì tā de yé ye yǒu zé rèn
出工作没时间照顾她了。您是她的爷爷，有责任
fū yǎng tā
抚养她。”

lǎo tóu er tīng shuō wán hòu cóng yǐ zi zhàn qǐ lái shuō nǐ mǎ shàng
老头儿听说完后，从椅子站起来说：“你马上
jiù gěi wǒ lí kāi bié zài lái le
就给我离开，别再来了。”

dé tè rú shì zhòng fù de tàn le kǒu qì shuō nà zài jiàn le
德特如释重负地叹了口气，说：“那再见了。”
rán hòu jiù wǎng shān xià pǎo qù
然后就往山下跑去。

阅读理解



思考

老头儿为什么一个人住在山上？

点拨

因为老头儿当时带回来的那个孩子托比亚斯成家了，但却在一次意外中死亡，而托比亚斯的妻子也因悲伤过度而去世了，这之后他便独自住在山上了。





xīn de huán jìng 新的环境

dé tè lí kāi zhī hòu wū zi li yòu huī fù le ān jìng lǎo tóu
德特离开之后，屋子里又恢复了安静。老头
er zuò zài cháng yǐ shàng ān jìng de chōu yān yě bù lǐ huì hǎi dì
儿坐在长椅上，安静地抽烟，也不理会海蒂。

hǎi dì què méi gǎn dào yǒu rèn hé yì cháng tā duì zhè ge xīn de huán
海蒂却没感到有任何异常，她对这个新的环
jìng chōng mǎn le hào qí gāng gāng tā hái fā xiàn xiǎo wū páng biān yǒu yí ge shān
境充满了好奇。刚刚她还发现小屋旁边有一个山
yáng péng bú guò yáng dōu bèi bǐ dé qiān zǒu le tā zài wū wài dōu dōu zhuàn
羊棚，不过羊都被彼得牵走了。她在屋外兜兜转
zhuàn zuì hòu jìn dào wū li yì yán bù fā de dīng zhe lǎo tóu er
转，最后进到屋里，一言不发地盯着老头儿。

lǎo tóu er tū rán kāi kǒu nǐ xiǎng gàn shén me
老头儿突然开口：“你想干什么？”

wǒ xiǎng dào wū nèi kàn kàn
“我想到屋内看看。”

lǎo tóu er zhàn qǐ lái dài zhe hǎi dì zǒu rù yí gè hěn dà de fáng
老头儿站起来，带着海蒂走入一个很大的房
jiān zhè xiǎo wū li zhǐ yǒu zhè me yí gè fáng jiān wū li fàng zhe jiǎn dān de
间，这小屋子里只有这么一个房间。屋里放着简单的
jiā jù yì zhāng zhuō zi yì bǎ yǐ zi hé yì zhāng chuáng wū jiǎo yǒu gè lú
家具：一张桌子、一把椅子和一张床。屋角有个炉
zi tā de duì miàn yǒu gè bì chū lí miàn zhuāng zhe yì xiē shēng huó bì xū pǐn
子，它的对面有个壁橱，里面装着一些生活必需品。

hǎi dì zuǒ yòu kàn le kàn suí jí wèn dào yé ye wǒ shuì nǎ er
海蒂左右看了看，随即问道：“爷爷，我睡哪儿？”

lǎo tóu er ràng tā zì jǐ xuǎn gè xǐ huān de dì fāng shuì hǎi dì tīng
老头儿让她自己选个喜欢的地方睡。海蒂听
le kāi xīn de sì chù dǎ liang zhōng yú zài yé ye chuáng pù de duì miàn fā xiàn
了开心地四处打量，终于在爷爷床铺的对面发现
le yí gè xiǎo tī zi tī zi shàng miàn shì fàng gān cǎo de gé lóu hǎi dì
了一个小梯子，梯子上面是放干草的阁楼。海蒂
kàn shàng le zhè ge gé lóu lí miàn yǒu gè xiǎo chuāng hu kě yǐ kàn dào wài
看上了这个阁楼，里面有个小窗户，可以看到外

miàn de fēng jǐng
面的风景。



jué dìng le shuì jiào de dì fāng , yé ye kāi shǐ gěi hǎi dì ná chuáng
 决定了睡觉的地方，爷爷开始给海蒂拿床
 dān 。 zhè shí hǎi dì yǐ jīng yòng gān cǎo pū chū le yí gè xiǎo chuáng yé ye
 单。这时海蒂已经用干草铺出了一个床，爷爷
 shàng lái jiàn dào hòu , yòu zài gān cǎo shàng jiā le yí bào gān cǎo zhè yàng shuì
 上来见到后，又在干草上加了一抱干草，这样睡
 qǐ lái huì gèng shū fu
 起来会更舒服。

liǎng gè máng huó le bàn tiān , lián chī fàn dōu wàng le , zhí dào yé ye
 两个忙活了半天，连吃饭都忘了，直到爷爷
 tí qǐ lái , hǎi dì cái fā xiàn dù zi è le 。 yú shì , liǎng rén yì qǐ
 提起来，海蒂才发现肚子饿了。于是，两人一起
 zǒu xià lóu 。 yé ye yòng tiě chā chā zhe yí kuài nǎi lào zài huǒ shàng kǎo , zhàn
 走下楼。爷爷用铁叉叉着一块奶酪在火上烤，站
 zài yí biān de hǎi dì jiàn nǎi lào yào kǎo hǎo le , biàn pǎo qù bǎi pán 。 děng
 在一边的海蒂见奶酪要烤好了，便跑去摆盘。等
 yé ye jiāng nǎi lào kǎo hǎo shí , hǎi dì yǐ jīng jiāng cān jù zhěng zhěng qí qí de
 爷爷将奶酪烤好时，海蒂已经将餐具整整齐齐地
 bǎi zài le zhuō shàng 。
 摆在了桌上。

zhēn néng gàn 。 yé ye biān kuā zhe hǎi dì biān bǎ nǎi lào fàng zài miàn
 “真能干。”爷爷边夸着海蒂边把奶酪放在面
 bāo shàng , shì bú shì hái shǎo le diǎn shén me
 包上，“是不是还少了点什么？”

hǎi dì kàn dào yé ye shǒu zhōng hái ná zhe mào zhe rè qì de guǎn zi
 海蒂看到爷爷手中还拿着冒着热气的罐子，
 lì mǎ yòu pǎo dào bì chù nà , ná lái le wǎn hé bēi zi 。 zuì hòu tā
 立马又跑到壁橱那，拿来了碗和杯子。最后，她
 bǎ lú zi páng de sān jiǎo yǐ bān dào zhuō zi páng biān 。 tā tū rán fā xiàn jiā
 把炉子旁的三角椅搬到桌子旁边。她突然发现家
 lǐ zhǐ yǒu yì bǎ yǐ zi , yé ye ràng tā zuò dào sān jiǎo yǐ shàng , zì jǐ
 里只有一把椅子，爷爷让她坐到三角椅上，自己
 zé zuò dào zhuō zi yán shàng , liǎng rén kāi shǐ chī wǔ fàn 。
 则坐到桌子沿上，两人开始吃午饭。

zhè shì hǎi dì dì yī cì hē dào zhè me hǎo hē de nǎi , tā yì kǒu
 这是海蒂第一次喝到这么好喝的奶，她一口

整整齐齐:保持整洁和有条不紊。

qì hē le yí dà wǎn 。 yé ye jiàn tā ài hē , biàn yòu gěi tā dào le yí
气喝了一大碗。爷爷见她爱喝，便又给她倒了一
wǎn hē zhe nǎi , chī zhe tú yǒu nǎi lào de miàn bāo , hǎi dì de xīn qíng
碗。喝着奶，吃着涂有奶酪的面包，海蒂的心情
hǎo jí le 。
好极了。

chī wán wǔ fàn , yé ye biàn yòng mù bǎn zuò le yí bǎ yǐ zi yǐ
吃完午饭，爷爷便用木板做了一把椅子，以
biàn yǐ hòu chī fàn yòng 。 zuò hǎo yǐ zi , yé ye kāi shǐ wéi xiū xiǎo wū
便以后吃饭用。做好椅子，爷爷开始维修小屋，
zài zhè qiāo qiāo zài nà bǔ bǔ 。 ér hǎi dì zé gēn zài yé ye hòu miàn
在这敲敲，在那补补。而海蒂则跟在爷爷后面，
rèn zhēn de kàn zhe , tā duì zhè ge xīn huán jìng chōng mǎn le hào qí 。
认真地看着，她对这个新环境充满了好奇。

bù zhī bù jué , tài yáng yǐ jīng luò shān , zhè shí yì shēng jiān liàng de
不知不觉，太阳已经落山，这时一声尖亮的
shēng yīn xiǎng le qiǎng lái 。 yé ye zǒu chū le wū mén , yíng jiē zhe cóng shān shàng
声音响了起来。爷爷走出了屋门，迎接着从山上
pǎo xià lái de shān yáng men 。 hǎi dì kàn dào zǒu zài yáng qún zhōng de bǐ dé
跑下来的山羊们。海蒂看到走在羊群中的彼得
hòu , xīng fèn de yíng le shàng qù , rán hòu yì biān xiàng bǐ dé wèn hǎo yì biān
后，兴奋地迎了上去，然后一边向彼得问好一边
yòu xiàng zǎo chén rèn shí de xiǎo yáng men wèn hǎo 。 dāng yáng ér men zǒu dào xiǎo wū
又向早晨认识的小羊们问好。当羊儿们走到小屋
qián shí , dà jiā dōu tíng zhù le , yǒu liǎng zhī wēn xùn de mǔ yáng zǒu le chū
前时，大家都停住了，有两只温驯的母羊走了出
lái 。 tā men guāi qiǎo de zǒu dào yé ye shēn biān , tiǎn zhe tā de shǒu 。
来。它们乖巧地走到爷爷身边，舔着他的手。

jiē zhe , bǐ dé dài zhe qí tā de yáng lí qù 。 hǎi dì mō zhe liǎng
接着，彼得带着其他的羊离去。海蒂摸着两
zhī xiǎo yáng wèn dào : yé ye zhè shì wǒ men de xiǎo yáng ma ? tā men
只小羊，问道：“爷爷，这是我们的羊吗？它们
zhù zài xiǎo péng zi li ma ? wǒ néng tiān tiān hé tā men yì qǐ ma ? ”
住在小棚子里吗？我能天天和它们一起吗？”

yé ye miàn duì hǎi dì bù tíng pāo chū de wèn tí zhǐ yǒu yì zhí dá :
爷爷面对海蒂不停抛出的问题只有一直答：

shì a shì a
“是啊！是啊！”